

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2003 — 1574

[C — 2003/27259]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2003. — Arrêté ministériel portant exécution de l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999, tel que modifié par l'arrêté du 20 mars 2003, déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin de la Région est accordée au remboursement des prêts hypothécaires visés à l'article 23 du Code wallon du Logement**

Le Ministre du Logement,

Vu le Code wallon du Logement, notamment l'article 23;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin de la Région est accordée au remboursement des prêts hypothécaires visés à l'article 23 du Code wallon du Logement, notamment l'article 3, tel que modifié par l'arrêté du 20 mars 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, rendu le 14 février 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 février 2003;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, remis le 3 mars 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois sur le Conseil d'Etat;

Considérant l'urgence motivée par le fait que, sur la proposition du Gouvernement, le législateur régional wallon a adopté, dans le cadre du décret contenant le budget des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003, une nouvelle mécanique de financement des prêts hypothécaires sociaux (celle-ci permettant un octroi desdits prêts qui ne soit plus limité à une enveloppe budgétaire fermée) qui implique la définition d'une nouvelle réglementation des prêts hypothécaires sociaux, qu'en l'absence de cette réglementation, la Société wallonne du Crédit social et les sociétés de crédit social ne sont pas en mesure d'octroyer le crédit hypothécaire social et que l'adoption de ladite réglementation dépend pour partie de l'entrée en vigueur des modifications qu'il est proposé d'apporter au cadre légal existant,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Si l'objet du prêt est la transformation, l'achat, suivi éventuellement de transformations, la conservation, l'amélioration, la préservation de la propriété, la valeur vénale maximale du logement estimée après transformation éventuelle ne peut excéder 125.000 euros.

Si l'objet du prêt est la construction ou l'achat d'une construction qui n'a jamais été occupée, la valeur de construction ne peut excéder 125.000 euros, terrain et T.V.A. compris.

**Art. 2.** Lorsque le prêt s'inscrit dans le cadre de l'intervention de la Région en faveur des jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à la propriété d'un premier logement (Prêt jeunes), la valeur vénale maximum que peut atteindre le logement est celle fixée par l'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 2000 fixant les conditions d'intervention de la Région en faveur des jeunes qui contractent un emprunt hypothécaire pour l'accession à un premier logement.

**Art. 3.** Les valeurs vénales ou de construction maximales mentionnées aux articles 1 et 2 font l'objet d'une adaptation annuelle, au 1<sup>er</sup> janvier, au départ de l'indice ABEX en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2003, conformément à la formule suivante :

$$\frac{125.000 \text{ euros} \times \text{indice ABEX du } 1^{\text{er}} \text{ janvier}}{\text{indice ABEX du } 1^{\text{er}} \text{ janvier } 2003}$$

Cette adaptation s'applique par tranche de 1.000 euros.

**Art. 4.** L'arrêté ministériel du 1<sup>er</sup> avril 1999 portant exécution de l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 février 1999 déterminant les conditions auxquelles la garantie de bonne fin de la Région est accordée au remboursement des prêts hypothécaires visés à l'article 23 du Code wallon du Logement est abrogé.

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Namur, le 1<sup>er</sup> avril 2003.

M. DAERDEN

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 1574

[C — 2003/27259]

1. APRIL 2003 – Ministerialerlass zur Ausführung vom durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. März 2003 abgeänderten Artikel 3 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnten Hypothekendarlehen

Der Minister des Wohnungswesens,

Aufgrund des Wohnungsbuches, insbesondere des Artikels 23;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnten Hypothekendarlehen, insbesondere des durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. März 2003 abgeänderten Artikels 3;

Aufgrund des am 14. Februar 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Februar 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 3. März 2003 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatrates;

In Erwägung der dadurch begründeten Dringlichkeit, dass der wallonische Gesetzgeber auf Vorschlag der Regierung im Rahmen des Dekrets zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplanes der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003 ein neues System zur Finanzierung der sozialen Hypothekendarlehen angenommen hat, (durch welches die Gewährung der besagten Darlehen nicht mehr innerhalb der Begrenzungen bestimmter Haushaltsmittel stattfinden muss), was die Festlegung einer neuen Regelung über soziale Hypothekendarlehen voraussetzt; in der Erwägung, dass die wallonische Sozialkreditgesellschaft und die Sozialkreditgesellschaften in Ermangelung einer solchen Regelung nicht imstande sind, das soziale Hypothekendarlehen zu gewähren, und dass die Verabschiedung dieser Regelung teilweise von dem Inkrafttreten der geplanten Abänderungen des bestehenden gesetzlichen Rahmens abhängt,

Beschließt:

**Artikel 1** - Wenn der Gegenstand des Darlehens der Umbau, der gegebenenfalls von Umbauarbeiten gefolgte Ankauf, die Erhaltung, die Aufbesserung oder der Eigentumsschutz ist, so darf der ggf. nach dem Umbau geschätzte Verkaufswert der Wohnung 125.000 Euro nicht überschreiten.

Wenn der Gegenstand des Darlehens der Bau oder der Ankauf einer noch nie bewohnten Wohnung ist, so darf der Bauwert, inkl. Grundstück und MwSt., 125.000 Euro nicht überschreiten.

**Art. 2** - Wenn das Darlehen im Rahmen der Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum (Darlehen für junge Leute) aufnehmen, gewährt wird, so entspricht der höchste zulässige Verkaufswert der Wohnung dem Wert, der in Artikel 1, 3° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 2000 zur Festsetzung der Bedingungen für die Beteiligung der Region zugunsten der jungen Leute, die ein Hypothekendarlehen zum Ersterwerb von Wohneigentum aufnehmen, festgesetzt ist.

**Art. 3** - Die in Artikel 1 und 2 erwähnten höchsten Verkaufs- und Bauwerte werden am 1. Januar eines jeden Jahres an den am 1. Januar 2003 geltenden ABEX-Index und zwar nach folgender Formel angepasst:

$$\frac{125.000 \text{ Euro} \times \text{ABEX-Index am 1. Januar}}{\text{ABEX-Index am 1. Januar 2003}}$$

Diese Anpassung erfolgt in Tranchen von 1.000 Euro.

**Art. 4** - Der Ministerialerlass vom 1. April 1999 zur Ausführung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Februar 1999 zur Festlegung der Bedingungen für die Gewährung der Ausfallbürgschaft der Region für die Rückzahlung der in Artikel 23 des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnten Hypothekendarlehen wird aufgehoben.

**Art. 5** - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2003 in Kraft.

Namur, den 1. April 2003

M. DAERDEN

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 1574

[C — 2003/27259]

**1 APRIL 2003.** — Ministerieel besluit tot uitvoering van artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999, zoals gewijzigd bij het besluit van 20 maart 2003, waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van hypotheekleningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van hypotheekleningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 3, zoals gewijzigd bij het besluit van 20 maart 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 februari 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 februari 2003;

Gelet op het advies van de Raad van State, uitgebracht op 3 maart 2003, krachtens artikel 84, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gegrond op het feit dat de Waalse decreetgever, op voorstel van de Regering, een nieuw mechanisme heeft aangenomen voor de financiering van sociale hypotheecaire leningen (waarbij de toekenning van deze leningen niet meer tot een gesloten financiële ruimte beperkt is), in het kader van het decreet houdende de uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003, dat een nieuwe regelgeving voor de sociale hypotheecaire leningen inhoudt, en overwegende dat de "Société wallonne du Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) en de sociale kredietinstellingen, bij gebreke van deze regelgeving, niet in staat zijn het sociaal hypotheecair krediet toe te kennen en dat de aanneming van deze regelgeving gedeeltelijk afhangt van de inwerkingtreding van de wijzigingen die voorgesteld worden om in het bestaand wettelijk kader aangebracht te worden,

Besluit :

**Artikel 1.** Indien de lening toegestaan wordt voor de verbouwing, de aankoop, waarop eventueel verbouwingswerken volgen, of voor het behoud, de verbetering of de eigendomsbescherming, mag het maximumbedrag van de na eventuele verbouwing geraamde verkoopwaarde van de woning niet hoger liggen dan 125.000 euro.

Indien de lening voor de bouw of de aankoop van een nooit bewoond gebouw wordt toegestaan, mag de bouwwaarde, grond en BTW inbegrepen, niet hoger liggen dan 125.000 euro.

**Art. 2.** Wanneer de lening in het kader van de tegemoetkoming van het Gewest toegestaan wordt aan jongeren die een hypotheecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden (Lening jongeren), is de maximale verkoopwaarde van de woning gelijk aan het bedrag bepaald in artikel 1, 3°, van het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 2000 tot bepaling van de voorwaarden waaronder het Gewest een tegemoetkoming verleent aan jongeren die een hypotheecaire lening aangaan om eigenaar van een eerste woning te worden.

**Art. 3.** De in de artikelen 1 en 2 bedoelde maximumbedragen van de verkoopwaarden en van de bouwwaarden worden jaarlijks op 1 januari aan de op 1 januari 2003 geldende ABEX-index aangepast overeenkomstig de hierna vermelde formule :

$$\frac{125.000 \text{ euro} \times \text{ABEX-index van 1 januari}}{\text{ABEX-index van 1 januari 2003}}$$

Deze aanpassing wordt per tranche van 1.000 euro toegepast.

**Art. 4.** Het ministerieel besluit van 1 april 1999 houdende uitvoering van artikel 3 van het besluit van de Waalse Regering van 25 februari 1999 waarbij de voorwaarden worden bepaald voor de toekenning door het Gewest van een waarborg van honorering voor de terugbetaling van hypotheekleningen bedoeld in artikel 23 van de Waalse Huisvestingscode, wordt opgeheven.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Namen, 1 april 2003.

M. DAERDEN

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2003 — 1575

[C — 2003/31234]

**27 MARS 2003.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant approbation de la désignation, par l'intercommunale Interelec, de la société Electrabel Customer Solutions, pour une durée de trois mois, à daté du 1<sup>er</sup> avril 2003, comme fournisseur par défaut des clients éligibles

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale, notamment les articles 13 et 20, § 2;

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2003 — 1575

[C — 2003/31234]

**27 MAART 2003.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende de goedkeuring van de aanduiding, door de intercommunale Interelec, van de vennootschap Electrabel Customer Solutions als standaardleverancier van de klanten die vanaf 1 januari 2003 in aanmerking komen

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikelen 13 en 20, § 2;